

LITERATURA AMERINDIA: PALABRAS FEMENINAS

Carlos Eduardo Abbud

Institución FFLCHUSP

ceabbud@vol.com.br

Resumen

El trabajo que se sigue es una intersección entre dos encuestas más grandes sobre literaturas femenina y amerindia. Se analizarán tres novelas cortas de tres escritoras amerindias actuales y posteriormente se verán los enlaces con tres leyendas de las naciones a las cuáles pertenecen las autoras en cuestión y las formas distintas por medio de que el manantial cultural imaginario es empleado.

Palabras claves: Literatura, Novela, Femenina

Abstract

Three tales of modern amerindian women are analysed. In *The Frogs and the Hawkpolicewoman*, the ojibwa myth of the frogs and the hawk is adapted by Mary Elizabeth Greensleaf. Teresa's mother just tells the tradicional store of the Moon and the menstruation to her teenage daughter Teresa, in *When Teresita Became Woman*. The caiowá legend of the origin of the diamonds is mentioned, but explained in *The Filantropic Foundation and the Widowness of Ana* by Odette Vargas Correa

Key Words: Literature, Novel, Gender

The Frogs and the Hawkpolicewoman

a) Canadá y las naciones amerindias canadienses
Las regiones canadienses bañadas por el Océano Pacífico muy probablemente se insieren en las de América que se poblaron por primero, con la llegada de los paleo indios por el estrecho de Bering.

La cuesta atlántica del país norteamericano es mencionada por los nautas vikingos, entre ellos Eric el Rojo, como "La Tierra de Viñas" (Vinland), refiriéndose a la notable cantidad de uvas negras, una variedad local símil a la "Ribier".

Los europeos que primeramente dejaron escritos y mapas oficiales de su arribo fueron Giovanni Caboto (John Cabot para sus mandatarios ingleses) y Jacques Cartier, que buscaba un pasaje entre los dos océanos, al igual que Magallanes encontró entre Argentina y Chile.

Entonces lo que sería hoy día Canadá se poblaba por naciones amerindias de tres familias lingüísticas:

Los algonquinos

Los N-Dene

Los Macro-Sioux

El nombre del país proviene de la palabra algonquina Kanata (aldea) o, según otras fuentes, de Moauk kanata (ciudad).

La ocupación de la Acadia y Nueva Francia se siguió, tras los trabajos llevados por la Compañía Francesa de Indias, bajo la actuación de Samuel de Champlain. Los algonquinos se alían a los franceses, mientras los iroqueses del grupo macro-sioux se asociaron a los ingleses de las trece colonias, que originarían a los Estados Unidos de Norteamérica.

Después del tratado de Paris, Canadá se hace colonia inglesa. Con la independencia de las trece colonias, muchos legalistas (favorables al mantenimiento de la soberanía británica) se fueron a Canadá. En el siglo XIX conquista la independencia económica y administrativa, manteniendo todavía los vínculos políticos con Gran Bretaña.

b) La literatura amerindia canadiense hasta el siglo XIX consistía fundamentalmente de relatos orales, leyendas y cánticos. Bajo el advenimiento del romanticismo con su exaltación del pasado, predominio de la fantasía y del subjetivismo, la literatura amerindia tradicional toca a la escrita. Aunque muchos hayan introducido la temática del autóctono en la literatura, una verdadera literatura amerindia escrita por amerindios empieza con Pauline Johnson.

En los años ochenta del pasado siglo XX Canadá asistió a una auténtica explosión de libros escritos por y acerca de los amerindios del país, habiendo incluso editoriales exclusivas en literatura amerindia, como la *Voice of Earth* (Voz de la Tierra).

c) Mary Elizabeth Greensleaf, la autora de *The Frogs and the Hawkpolicewoman* es escritora canadiense de la nación ojibwa, la misma a que pertenecía Pauline Johnson. Tiene otras novelas cortas y una obra teatral. En todas hay mención a las leyendas ojibwa e iroquesas. Vive en la ciudad de Sudbury, provincia de Ontario.

El cuento *The Frogs and the Hawkpolicewoman* es su primero cuento. El nudo de la historia policial es una jefe de policía, enredada con una pandilla de malhechores que tiene ayuda de policías corruptos en la ciudad de Toronto. Shirley Hawk MacPeterson se acuerda de una leyenda que su abuela le narraba, la de las ranas y el halcón. Este pide a las ranas que canten, y las atrapa, hasta que una rana pone al halcón sobre un lago de aguas calmas. Observando a su propio reflejo, piensa tratarse de un enemigo, que esté ayudando a las ranas, huyéndose de allí. Shirley hace con que el jefe de la cuadrilla comparezca al centro de policía y se quede encerrado en una sala de espejo de doble lado. En otra sala, llama a "una charla sobre problemas técnicos" al policía sospechoso de ser aliado a los criminales. El criminal piensa que el policía le está traicionando y acepta traicionar a sus compañeros y a los policías.

Es posible ver que la narrativa tradicional ojibwa es empleada como un cauce de comportamiento para la jefe de policía. Es el

narrador que nos cuenta la leyenda diciendo que "Shirley se acuerda de la leyenda (...)"²⁵.

Cuando Teresita Se Hizo Mujer

a) Paraguay y las naciones amerindias paraguayas

El navegante portugués Sebastián Caboto navegó los ríos Paraná y Paraguay y fue el que por primera vez se refirió a la región bajo la denominación amerindia guaraní de Paraguay < Para (palmas) + Nagá (corona) + Ig (río) = río de la corona de palmas, alusión a los innumerables árboles de la familia de las palmas en esta parte del río.

La ocupación española se produjo con efectividad desde el año de 1617, con gobierno en Asunción. Las actividades misioneras de los jesuitas fue importante marco en la historia del país.

La independencia se dio en 1811. Dictadura de Francia, Carlos y Solano López. Tras la derrota en la guerra con Brasil, Uruguay y Argentina, intervención brasileña de 1870 a 76. Miles de paraguayos fueron muertos y la preservación de las culturas locales queda en las manos de las mujeres.

La región estaba ocupada por diversas naciones, casi todas pertenecientes al grupo lingüístico tupí-guaraní. Hay informes de que miles de charruas habrían buscado refugio en tierras paraguayas durante la guerra Cisplatina y la ocupación del estado brasileño de Río Grande do Sul. Los guaraníes son indudablemente la nación de más importancia en la formación del actual pueblo paraguayo.

b) De todos los países americanos, Paraguay es el que cuenta con la más proficua producción literaria amerindia.

En el período precolombino, una miríada de leyendas, cánticos, oraciones y proverbios era parte fundamental de casi todas las

²⁵ GREENSLEAF, Mary Elizabeth, *Tales and Short Stories*, Ottawa : Unipress Publishing, 2.000, p. 14.

culturas locales. Incluso los misioneros cristianos las aprovecharon para introducir las parábolas evangélicas.

Por increíble que parezca hoy día, esta producción literaria amerindia jamás cesó de producirse. Durante la dictadura de Francia, las historias en guaraní y macá eran los únicos recursos de contestación al gobierno permitidos por la censura.

Alejandro Guanes tradujo al español leyendas guaraníes. Igual interés volcó atención de Eloy F. Núñez.

El indianismo se hace presente también en los editoriales de la revista cultural **Guaranía**, publicada por Natalicio González.

Con frecuencia las disputas entre los partidos colorado y liberal se tradujeron en la publicación de más literatura en español (para los conservadores) o en guaraní (para los liberales).

Actualmente el bajo índice de publicación y de editoras es pernicioso no solo para la literatura amerindia, sino para toda la actividad cultural y la renovación económica que los artes conllevan. La elevación del guaraní a "lengua asociada de carácter histórico" entre los cuatro países de MERCOSUR (Brasil, Paraguay, Argentina y Uruguay) aún no produce resultados consistentes.

c) Marta Vanaya es presidente de escuelas primarias y secundarias en San Pedro, capital del departamento homónimo. Lleva una labor de años por la defensa de las culturas tradicionales de Paraguay, con muchos artículos escritos en los principales periódicos. Su *Manual de Enseñanza de Matemática* es lectura compulsoria en muchos establecimientos de enseñanza. Publica sus obras en periódicos culturales o en los cuadernos culturales de los periódicos de gran circulación.

Cuando Teresita se Hizo Mujer fue publicada en el **Diario ABC**, cuaderno de cultura, abril de 1998, en dos versiones, española y guaraní, siendo que la última circuló en la Internet por el enlace "Ñeenweb" del mismo periódico, versión electrónica.

El nudo directriz de la novela corta en análisis, es muy sencillo. Teresa, hija de Verónica, toca a su adolescencia, empezando a exhibir los típicos comportamientos de una chica de esta fase de la vida: inseguridad, pereza para los estudios,

irrespetuosidad, anhelos de salir siempre con las amigas olvidando sus deberes de ayudar a la madre en los quehaceres hogareños.

Verónica, intentando explicar los cambios por los cuales pasa la hija, nájrrale la leyenda guaraní de Yací y la Menstruación.

"Teresita, al principio no existía la menstruación. Los machos y hembras diferían solo porqué unos tenían carajo y las otras concha. Pero una vez, el dios de la luna, Yací, quiso acostarse con una de las hembras que dejaba de ser niña y se tornaba una muchacha. Cuando estaba muy grande en el cielo, bajó a la tierra y se acostó con la chica, que no supo qué se pasó, pues estaba dormida. Al día siguiente, ella comenzó a sangrar en virtud del pene monstruoso de Yací. Desde entonces, cuando Yací se acuesta con una niña, ella sangra y puede tener hijos si se acuesta con un muchacho de carne y hueso *

Cariño, tienes que cuidarte para que no te quedes embarazada o enferma con SIDA. Pídele a tu amigo que use siempre preservativo (...)"²⁶

Se ve entonces que la leyenda no es adaptada para una nueva situación, sino solamente narrada con adaptación de lenguaje e introducción de la temática de cuidados para una vida sexual activa en tiempos de pandemia de SIDA.

A Fundação Filantrópica e a Viuvez de Ana

a) Brasil y las naciones amerindias brasileñas

La ocupación del territorio brasileños por los paleo indios se efectuó hace probablemente unos quince mil años, aunque algunos estudiosos crean que pueda haber sido en eras más añejas.

De todos los países americanos, Brasil era lo que tenía la más grande variedad de grupos y número de amerindios a la llegada de los europeos.

²⁶ Vanaya, Marta, Cuando Teresita se hizo Mujer, in Cuaderno de Cultura del Diario ABC, abril de 1998

* Vanaya, Marta, Mitos y Leyendas Guaraníes, colección Mitos y Leyendas, número 4°, Buenos Aires: Jamkana Libros, 1986, p78. Adaptado por Marta Vanaya para la crónica del Diario ABC

Las principales familias lingüísticas existentes en el territorio son:

Tupí-guaraní

Macro-Yé

Caribe

Probablemente ya conocido antes del Tratado de Tordesillas entre Portugal y España, Brasil fue oficialmente descubierto en 1500 por Pedro Álvares Gouveia, más tarde llamado Cabral, a la muerte de su hermano más viejo y asunción del apellido paterno.

Colonia portuguesa, con breves períodos de colonización holandesa y francesa, Brasil adquiere la independencia en 1822, bajo el sistema monárquico. La abolición de la esclavitud se da en 1888. Al año siguiente es proclamada la República.

Durante la colonia, la esclavitud amerindia fue permitida, pero paulatinamente sustituida por la negra, con la alegación falaz de que el amerindio era perezoso, "argumento que disfrazaba la justificativa para la lucrativa trata de negros".²⁷

Se prohibió la esclavitud amerindia en el siglo XVIII, todavía hasta mediados de la década de sesenta del siglo XX el amerindio era considerado ciudadano de segunda clase, debiendo integrárselo lo más temprano posible a la cultura brasileña más amplia.

Desde los años ochenta, la población amerindia viene creciendo y el interés por las culturas autóctonas aumenta poco a poco.

b) En algunas regiones el empleo de las lenguas amerindias ya comienza a llegar a las radios. La editorial Voz da Terra (Voz de la Tierra) tiene publicado muchas obras de y sobre amerindios y sus culturas.

Las leyendas y cuentos tradicionales ceden lugar a los relatos

²⁷ Moreno, Julio Arosemena y Carneiro, Edison, Introducción a la Cultura Africana em América Latina, Brujas: edición de la UNESCO, 1970, p.10.
*1 Etnicidad: término antropológico creado por los científicos Nathan Glazer y Daniel Moynihan para "la percepción de pertinência a um grupo étnico y/o cultural" (Glazer, Nathan & Moynihan, Daniel, Ethnicity: Theory and Experience, Cambridge: Harvard University Press, 1975, p111.

biográficos y cuentos de autores amerindios sobre sus condiciones de vida reales y su etnicidad*1 en la actualidad.

c) La autora de *A Fundação Filantrópica e a Viuvez de Ana* (*La Fundación Filantrópica y la Viudez de Ana*), Odette Vargas de Correa es miembro de la nación caiowá, que pertenece al grupo tupí-guaraní. Vive en el estado de Mato Grosso do Sul. Pedagoga por la UCG (Universidad Católica de Goiás) tiene muchos trabajos sobre educación de adultos, enseñanza indígena. Sus cuentos fueron publicados por la Voz de la Tierra en 2000.

La historia de Odette Vargas Correa es centrada en Ana, ama de casa y empresaria, en profunda crisis existencial con la muerte de su esposo, que en un dado rato tiene un sueño con Potyra, viéndola llorando la muerte de su marido, "aunque sus lágrimas no se convertían en diamantes sino en libros, medicinas. Cuando me desperté supo qué rumbos daría a mi vida: hacer una fundación filantrópica para llenar la vida de las gentes con cultura y salud"²⁸

Así es que la leyenda caiwá no es narrada ni adaptada, sino empleada para el nudo de la historia, en la forma de un sueño.

La leyenda en cuestión es famosa en toda la región central de Brasil. En la antología *Cuentos y Leyendas de Amor para Niños* la historia es que Potyra era casada con Itagibá. Este se fue a la guerra contra una nación enemiga. "Potyra todas las tardes iba a sentarse a la vera del río, en una espera paciente. (...) el dolor de la nostalgia aumentaba (...). (...) Itagibá no volvería pues había muerto en batalla. Allí mismo, (...) sollozó tristemente para el resto de su vida. Tupá*4 transformó sus lágrimas en diamantes para perpetuar el recuerdo de aquel gran amor"²⁹

*4 El dios supremo de los grupos tupí-guaraní.

²⁸ Correa, Odette Vargas, *A Fundação Filantrópica e a Viuvez de Ana*, in Jecupe, Kaká Werá (org), *Novos Contos Indígenas*, San Pablo: Voz da Terra, 2000

²⁹ Cuello, Lourdes Camilo de (ed), *Cuentos de Amor para Niños*, Santo Domingo: Editora Taller, 1984, p 22 y 24.

A guisa de conclusión podemos decir que las tres historias introducen el mundo mítico tradicional de sus autoras.

Mary Elizabeth Greensleaf adapta la leyenda ojibwa a la realidad cultural de las grandes ciudades con sus altos índices de crimen.

Marta Vanaya no hace adaptaciones. Sólo narra la leyenda guaraní por la protagonista.

Odette Vargas Correa no adapta, tampoco narra la historia caiowá. Se supone que el cuento tradicional sea conocido por el lector, que lo identifica en el sueño de Ana.

El mundo tradicional amerindio no está muerto ni obliterado, sino sigue vivo en los que comparten el amor por sus pueblos y puede ser adaptado o no para el universo de la creación literaria.

Referencias bibliográficas

- Cuello, Lourdes Camilo de. 1984. *Cuentos de Amor para Chicos*, Santo Domingo: Taller.
- Fishman, John. 1981. *The Native Languages of Ameritas*, Los Angeles: University of California Press.
- Garchagen, Donaldson. 1977. *Encyclopaedia Britannica*, Londres: Encyclopaedia Británica, palabras "Canada", "Brazil" y "Paraguay"
- Glazer, Nathan & Moynihan, Daniel. 1975. *Ethnicity: Theory and Experience*, Cambridge: Harvard University Press,
- Greensleaf, Mary Elizabeth. 2000. *Tales and Short Stories*, Ottawa: Unipress.
- Jecupë, Kaká Werá (org) 2000. *Novos Contos Indígenas*, San Pablo: Voz da Terra.
- Moreno, Julio Arosemena y Carneiro, Edison. 1970. *Introducción a la Cultura Africana en América Latina*, Brujas: Edición de la UNESCO.
- Vanaya, Marta. 1998. "Cuando Teresita se Hizo Mujer" Cuaderno de Cultura del Diario ABC, abril de 1998
- Vanaya, Marta. 1986. *Cuentos Guaraníes*, Buenos Aires: Jamkana.

Webgrafia

www.lonweb.org
www.wikipedia.com
www.yahoo.com.br
www.naya.org.ar